

Manual de normas

Las peculiaridades que presenta el texto subtitulado implican la existencia de limitaciones espaciales y temporales. A continuación, se elabora una lista con las indicaciones más importantes para obtener unos subtítulos de calidad:

- Los subtítulos deben colocarse centrados, en la parte inferior de la pantalla, para inferir lo menos posible en la imagen y evitar que oculten cosas importantes.
- Límite de líneas: dos. Si es posible, la línea de arriba debería ser más corta. En caso de estar reproduciendo un diálogo, la línea de arriba se usará para el personaje que hable primero, y la de abajo para el siguiente.
- Límite de caracteres: 36 caracteres por línea y 72 caracteres por subtítulo. Si el contenido del subtítulo es de 36 caracteres, se utilizará solo una línea (excepto si se trata de diálogos).
- Tipo de letra: de palo seco (*sans serif*), para que no dificulte la lectura.
- Formato de fuente: normal. La cursiva se utiliza para las canciones.
- Color de la fuente: blanco (poco brillante).
- Límite de duración de los subtítulos: mínimo, 1 segundo; máximo, 6 segundos.
- Los subtítulos deben respetar los cambios de plano y el tiempo de entrada y de salida debe coincidir con los golpes de voz.
- Hay que evitar separar sintagmas y locuciones.

Las siguientes indicaciones tienen que ver con los usos ortotipográficos:

- El punto se emplea según las reglas habituales, pero se recomienda no ponerlo en medio de un subtítulo (aunque a veces no es posible).

- Los puntos suspensivos indican que la oración no está terminada y que continúa en el siguiente subtítulo. Para ello se ponen al final del primer subtítulo y al principio del siguiente.
- La coma se utiliza según las normas generales.
- Los dos puntos siguen el uso habitual.
- Las mayúsculas se utilizan según las reglas habituales. Además, se emplean para textos escritos que aparecen en la imagen.
- El guión corto se usa para marcar los diálogos. Cada línea lleva uno y no se deja espacio de separación entre el guión y el inicio del subtítulo.
- Las comillas que se deben emplear son dobles y rectas (" "). Se utilizan para citas textuales, para marcar palabras o expresiones inventadas, para las referencias bibliográficas y para los títulos.
- En caso de que una cita ocupe más de un subtítulo, las comillas se pondrán al inicio del primer subtítulo y al final del último.
- La barra oblicua se utiliza cuando forma parte de un símbolo compuesto (km/h, 1/3) y sirve para ahorrar caracteres.
- La cursiva se emplea para la letra de las canciones cuando estas se intercalan con el discurso hablado. También para las voces en off y para subtítular lo que dice el interlocutor que está al otro lado del teléfono y al cual no podemos ver.
- Los números del uno al diez se escriben en letra; a partir del diez, en número.

Otras cuestiones importantes a tener en cuenta:

- Las canciones se subtítulan si el contenido es relevante para la trama del vídeo. De todas formas, los diálogos tienen prioridad sobre las canciones.

- Debido a las limitaciones espaciales y temporales, al elaborar los subtítulos habrá que decidir qué información es relevante para el desarrollo de la trama y cuál se puede eliminar.
- En caso de tener que elegir entre varios sinónimos, es recomendable usar palabras cortas en lugar de largas. Asimismo, es preferible usar un vocabulario sencillo.
- El uso de pronombres es útil para reducir el número de caracteres usados.
- Se recomienda usar tiempos verbales simples en lugar de compuestos, así como evitar las perífrasis verbales.
- Es preferible el uso de la voz activa que el de la voz pasiva.
- El contenido de dos o más frases se puede combinar en una sola, de esta forma se facilita la lectura y la comprensión.
- Se pueden omitir algunas frases o palabras que se repitan (aunque no siempre) o las expresiones que presenten una estructura muy similar.
- Es posible eliminar interjecciones, saludos, preguntas retóricas o expresiones propias de la lengua oral que no aportan ningún contenido para el entendimiento de la trama argumental.
- En las enumeraciones, se puede prescindir de parte de ellas ya que simplemente un par de elementos pueden servir para que el espectador-lector sepa de qué se está hablando.
- Los nombres o apodos de personas se pueden omitir, siempre que se hayan escuchado con anterioridad.

Todas las indicaciones y recomendaciones presentadas en este punto deben servir como guía para las personas que participan en el proyecto de la red colaborativa. Su seguimiento es de gran importancia para obtener unos subtítulos uniformes y de calidad, de acuerdo con las normas generales para el subtitulado.